

PASSING CLOUD

Chor. Paul Boizot, 2020. Music "Trece-un nouras pe sus" (= Little Cloud Passing By), from the album Trece-Un Nouras, by Surorile Osoianu (the Osoianu Sisters, Romania). I was not able to find an mp3 for sale in the UK, but it is on youtube. A traditional folk song from Moldova, Basarabia area (sic). I did not know a traditional dance that would fit this song, but I have incorporated some steps from other Romanian dances. There is also a recent International Folk dance choreography to this song, by Steve Kotansky and Daniel Sandu.

Formation; open circle or circle. Rhythm counted here as 2/4, though each bar consists of two sets of triplets and could also be written as a fast 6/8. Steps are slow (2 beats) unless marked q (=quick, 1 beat). Each line of the steps covers 2 bars of 2/4. Start after the eight-bar instrumental introduction. Style; drifty.

Arms V

1. \curvearrowright → side R q, close L q, side R;
2. \curvearrowleft ← side L q, close R q, side L;
3. \curvearrowright → sway R, \curvearrowleft ← sway L;
4. \curvearrowright → R q, L q, R;
5. \curvearrowright → L q, R q, R; (steps can zig-zag just a little over these last two lines, outward on line 4 and inward on line 5)
6. \curvearrowright → arms V swinging from side to side (straight, not with bent elbow), swaying steps R, L (i.e. slightly outward from centre on R, inward towards centre on L);
7. repeat line 6.

LYRICS

Foaie verde de-un harbuz, (bis) Trece-un nouraș pe sus Nu știi-i ploaie ori ninsoare, (bis) Ori lacrimi de fată mare Foicică dalbă floare, Mi-a trimis neica scrisoare Să-i dau voie să se însoare Să-ți fie, bade, păcat, (bis) M-ai iubit și m-ai lăsat M-ai iubit ca pe-o copilă, (bis) M-ai lasat ca pe-o străină M-ai iubit ca pe-un pui blând (bis) M-ai lăsat pe drum plângând Foaie verde de-un harbuz, (bis) Trece-un nouraș pe sus	I can't tell whether it's rain or snow, (bis) Or tears of a maiden. Leaf of a white flower, My sweetheart has sent me a letter To allow him to get married This is to be your sin, my dear, (bis) For you loved me and then you left me. You loved me like a child, (bis) And left me as a stranger You loved me like a gentle chick, (bis) And left me crying on the road
---	--

Versuri de la: <http://www.versuri.ro/>
<https://www.youtube.com/watch?v=5za5d5sH5EE>

Translation;
Green leaf of watermelon, (bis)
A little cloud in the sky passes by

Green leaf of watermelon, (bis)
A little cloud in the sky passes by
by Calusarul at <https://lyricstranslate.com>

Paul Boizot revised 23.7.20